

# Woordenlijst

## NEDERLANDS

## FRANS

## ENGELS

## DUITS

### media en bedrijfs-omstandigheden

aanloopkoppel (moment)  
 afschuring, schuring  
 benzine  
 buigvastheid (sterkte)  
 capaciteit, opbrengst

chemicaliën  
 dichtheid  
 drukdaling, -val  
 drukverlies  
 insteldruk  
 invreting  
 koelwater  
 koolwaterstof  
 lek  
 nominale druk (PN)  
 olie  
 overdruk  
 overhit water  
 pekel  
 perslucht  
 petroleum

proefdruk  
 stookolie  
 stoom, afgewerkte  
 stoom, oververhitte  
 stoom, verzadigde  
 stromingssnelheid

vacuüm  
 verstopping  
 vloeistoffen  
 waterslag  
 werkdruk  
 zuren

### materialen

asbest  
 brons  
 gietijzer  
 gietstaal  
 isolatiemateriaal  
 koper  
 kunststoffen  
 kwik  
 lood  
 messing  
 nodulair gietijzer

pijp, gelaste  
 pijp, naadloze  
 pijp, stalen  
 roestvrij staal  
 rubber  
 smeedbaar gietijzer  
 smeedstaal  
 stelliet

### fluides et conditions de service

couple de démarrage  
 abrasion  
 essence  
 résistance à la flexion  
 débit

produits chimiques  
 étanchéité  
 chute de pression  
 perte de charge  
 pression de réglage  
 grippage  
 eau de réfrigération  
 hydrocarbures  
 fuite  
 pression nominale (PN)  
 huile  
 surpression  
 eau surchauffée  
 saumure  
 air comprimé  
 pétrole  
 gezuiverd: kérosine  
 pression d'épreuve  
 mazout  
 vapeur d'échappement  
 vapeur surchauffée  
 vapeur saturée  
 vitesse d'écoulement

vide  
 colmatage  
 liquides  
 coup de bélier  
 pression de service  
 acides

### matériaux

amiante  
 bronze  
 fonte  
 acier coulé (moulé)  
 calorifuge  
 cuivre  
 matières plastiques  
 mercure  
 plomb  
 laiton  
 fonte nodulaire

tube soudé  
 tube sans soudure  
 tube d'acier  
 acier inoxydable  
 caoutchouc  
 fonte malléable  
 acier forgé  
 stellite

### fluids and working conditions

starting moment, tourque  
 abrasion  
 petrol; gasoline (Amer.)  
 bending strength  
 capacity

chemicals  
 tightness  
 pressure drop  
 pressure loss  
 set pressure  
 galling  
 cooling water  
 hydrocarbons  
 leak, leakage  
 nominal pressure (PN)  
 oil  
 overpressure, excess pressure  
 superheated water  
 brine  
 compresses air  
 petroleum (oil)  
 gezuiverd: paraffin, kerosene  
 test pressure  
 fuel oil  
 exhaust steam  
 superheated steam  
 saturated steam  
 flow rate

vacuum  
 clogging  
 liquids  
 water hammer  
 working pressure  
 acids

### materials

asbestos  
 bronze, gunmetal  
 cast iron  
 cast steel  
 insulating material  
 copper  
 plastics  
 mercury  
 lead  
 brass  
 S.G.I. (spheroidal graphite cast iron),  
 nodular cast iron,  
 ductile cast iron (Am.)  
 welded pipe  
 seamless pipe  
 steel pipe  
 stainless steel  
 rubber  
 malleable cast iron  
 forged steel  
 stellite

### Medien und Betriebsverhältnisse

Anlassmoment  
 Abrieb  
 Benzin  
 Biegefestigkeit  
 Leistung,  
 Durchflussmenge  
 Chemikalien  
 Dichtigkeit  
 Druckabfall  
 Druckverlust  
 Einstelldruck  
 Anfressung  
 Kühlwasser  
 Kohlenwasserstoff  
 Leck  
 Nenndruck (PN)  
 Öl  
 Überdruck  
 Überhitztes Wasser  
 Pökel, Salzsole  
 Pressluft  
 Erdöl, Petroleum

Probedruck  
 Heizöl  
 Abdampf  
 Heissdampf  
 Sattedampf  
 Strömungs-  
 geschwindigkeit  
 Vakuum  
 Verstopfung  
 Flüssigkeiten  
 Wasserschlag  
 Betriebsdruck  
 Säuren

### Werkstoffe

Asbest  
 Bronze, Rotguss  
 Gusseisen  
 Stahlguss  
 Isolierstoff  
 Kupfer  
 Kunststoffe  
 Quecksilber  
 Blei  
 Messing  
 Sphäroguss

geschweisstes Rohr  
 nahtloses Rohr  
 Stahlrohr  
 Nirostahl  
 Gummi  
 Temperguss  
 Schmiedestahl  
 Stellit

# Woordenlijst

NEDERLANDS	FRANS	ENGELS	DUITS
<b>types, afmetingen, aansluitingen, fittings</b>	<b>formes, dimensions, raccordements, raccords</b>	<b>types, dimonsions, connections, fittings</b>	<b>Formen, Abmessungen, Anschlüsse, Fittings</b>
aansluiting binnendraad- buitendraad- flens- boring boutgat bouwhoogte bouwlengte  doorlaat, nominale (DN) dop draad, cilindrische conische fitting flens, draad- overschuiflas- voorlas- vlakke- met prent met groef en rand  met sponning en verhoging hartafstand (van haakse afsluiter) hartafstand (van peilglastoestel) inlaat knie kruisstuk laseinden lasmoffen nippel slingaansluiting sok steekcirkel stop uitlaat wormoverbrenging zittingen parallele schuine	bout taraudé (femelle) bout fileté (mâle) bout à bride perçage, forage trou de boulon hauteur écartement, longueur  orifice nominale (DN) bouchon femelle  filetage cylindrique filetage conique raccord  bride à visser bride à souder à l'intérieur bride à souder en bout bride plate bride à portée de joint bride à emboîtement double bride à emboîtement simple  cote d'équerre  distance entre axes entrée coude croix bouts à souder en bout bouts à souder à l'intérieur mamelon porte-caoutchouc manchon cercle de perçage bouchon mâle sortie engrenage à vis sans fin  siiges parallilles siiges obliques	screwed female end screwed male end flanged end drilling bolt hole height overall length, length face to face bore, size (DN) cap  parallel thread taper thread fitting  screwed flange slip on welding flange welding neck flange flat flange flange with raised face flange with tongue-groove facing flange with male-female facing  distance centre line to face  distance between centre lines inlet elbow cross butt-weld ends socket-weld ends nipple hose connection socket bolt circle plug outlet worm gear  parallel seats taper seats	Muffengewinde Zapfengewinde Flanschanschluss Bohrung Schraubenloch Bauhöhe Baulänge  Nennweite (DN) Kappe  zylindrisches Gewinde konisches Gewinde Fitting  Gewindeflansch Einschweissflansch Vorschweissflansch flacher Flansch Flansch mit Arbeitsleiste Flansch mit Nut und Feder Flansch mit Vor- und Rücksprung  Schenkellänge  Mittentfernung Eintritt Winkel Kreuzstück Schweissstutzen Schweissmuffen Nippel Schlauchtülle Muffe Lochkreis Stopfen Austritt Schneckengetriebe  parallele Sitze schräge Sitze
<b>onderdelen</b>	<b>pièces détachées</b>	<b>components</b>	<b>Einzelteile</b>
afdichting naar boven afstandbediening aftapprop balg beugel beugeldeksel bout bovenstuk contraoer deksel deksel deksel dichtheid dichtingsring	siège arrière commande à distance bouchon de vidange soufflet arcade chapeau à arcade boulon chapeau contre-écrou couvercle bride de chapeau étanchéité disque (de clapet)	back seat remote control drain plug bellows yoke yoke bonnet bolt bonnet, cap lock nut cover bonnet flange tightness disk, composition disk	Rückdichtung Fernbetätigung Ablasspfropfen Faltenbalg Bügel Bügelaufsatz Schraube Aufsatz Gegenmutter Deckel Deckelflansch Dichtigkeit Dichtscheibe

# Woordenlijst

NEDERLANDS	FRANS	ENGELS	DUITS
<b>Onderdelen</b>	<b>pièces détachées</b>	<b>components</b>	<b>Einzelteile</b>
draadbus drukstuk van de pakkingbus gouvernementsring	douille d'arcade fouloir de presse-étoupe  bague d'écartement	yoke bushing, yoke sleeve packing gland  ring to limit the adjustment	Gewindebüsche Stopfbuchsbrille  Ring zur Einstellungs- begrenzung
grondring huis handwielmoer klephouder klepmoer kleplichterhefboom	bague de fond corps écrou de volant porte-clapet écrou de clapet levier de purge libre, levier de relevage du clapet contacteur à mercure lanterne de presse-étoupe joint hydraulique à lanterne	packing ring, packing collar body handwheel retaining nut disk holder disk locknut lifting lever, easing lever hand test lever mercury switch lantern ring	Grundring Gehäuse Handradmutter Kegelhalterung Kegelmutter Anlüftehebel
kwikschakelaar lantaarnring	contacteur à mercure lanterne de presse-étoupe joint hydraulique à lanterne	mercury switch lantern ring	Quecksilberschalter Sperrwasserstopfbüchse
magneet onderlegplaatje O-ring pakking pakkingsbus	aimant rondelle joint torique bourrage de presse-étoupe presse-étoupe, boîte à bourrage	magnet washer O-ring packing stuffing box	Magnet Unterlegscheibe O-ring Packung Stopfbüchse
peilglas plug plunjer reflexglas schakelaar schuif(ven) elastische tapse dubbele tapse massieve tapse parallele, met kogel of veer	tube verre boisseau, tournant piston glace à réfraction contacteur électrique  opercule à coin élastique opercule double opercule monobloc(coin) opercules parallèles à serrage par ressort ou à bille ou à serrage mécanique	glass tube plug piston reflex glass switch  flexible wedge double wedge solid wedge double disk with spreading mechanism	Glasrohr Küken Kolben Reflexionsglas Schalter  elastischer Keil doppelter Keil starrer Keil Parallelplatten mit Kugel- oder Feder- anpressung oder mit mechanischer Anpressung
schroef met rechtse draad met linkse draad spindel met binnenliggende draad met buitenliggende draad niet stijgende  stijgende standaanwijzer	vis filetée à droite vis filetée à gauche  tige à vis intérieure tige à vis extérieure  tige fixe  tige montante indicateur d'ouverture	right hand screw left hand screw  inside screw stem  outside screw stem  non rising stem  rising stem position indicator	rechtsgängige Schraube linksgängige Schraube  Spindel mit innen- liegendem Gewinde Spindel mit aussen- liegendem Gewinde nicht steigendem Spindel steigende Spindel Standanzeiger. Anzeigevorrichtung Stellschraube Stiftschraube Gegengewicht Heizmantel
stelschroef tapeind tegengewicht verwarmingsmantel	vis de réglage goujon contrepoids enveloppe chauffante, chemise de vapeur	adjusting screw stud counterweight steam jacket	Stellschraube Stiftschraube Gegengewicht Heizmantel
vlotter voeler (dompelbuis) wijzer zeef zitting	flotteur plongeur aiguille tamis siège	float bulb hand screen seat	Schwimmer Fühler, Tauchrohr Zeiger Sieb Sitz

# Woordenlijst

NEDERLANDS	FRANS	ENGELS	DUITS
<b>appendages en toebehoren</b>	<b>robinetterie et appareils accessoires</b>	<b>valves and accessories</b>	<b>Armaturen und Zubehör</b>
afsluiter	robinet	valve	Ventil
aftap- bodem- drieweg- haakse klep-	robinet purgeur robinet de fond de cuve robinet à trois voies modèle d'équerre soupape, robinet à soupape	drain valve bottom drain valve threeway valve angle pattern globe valve screw-down stop valve	Ablassventil Bodenventil Dreiwegeventil Eckmodell Absperrventil
kogel- magneet-	robinet à boisseau robinet électro- magnétique	ball valve solenoid valve	Kugelhahn Magnetventil
membraan- membraanregel-	robinet à membrane robinet régulateur à membrane	diaphragm valve diaphragm operaterd control valve	Membranventil Membranregelventil
meng- met dubbele zitting	robinet mélangeur robinet à soupape double	mixing valve double seated valve	Mischventil Doppelsitzventil
met enkele zitting	robinet à soupape simple	single seated valve	Einsitzventil
met motorbediening met losse klep	robinet à moteur robinet à clapet libre (à clapet de retenue blocable)	motor operated valve screw-down non-return valve (S.D.N.R.) screw-down stop and check valve	Motorventil absperrbares Rückschlagventil
met ontlaste klep	robinet à soupape équilibrée	balanced valve	Ventil mit ent- lastetem Kegel
met schuine spindel (vrijstroomafsluiter) naald- radiator-	robinet à siège incliné (à soupape oblique) robinet à pointeau robinet de radiateur	valve with inclined spindle (Y-type valve or oblique valve) needle valve radiator valve	Schrägsitzventil (Freiflussventil) Nadelventil Heizungsregulier- ventil
rechte snelsluitende	modèle droit robinet à manoeuvre rapide	straight pattern quick operating valve	Durchgangsmodell Schnellschlussventil
spui- vierweg- vlotter- beproevingspomp bochtstuk breekplaatje condenspot	robinet d'extraction robinet à quatre voies robinet à flotteur pompe d'épreuve courbe disque de rupture purgeur d'eau condensée	blow-off valve fourway valve float valve test punp bend rupture disk thermostatic steam trap	Abschlammventil Vierwegeventil Schwimmerventil Prüfpumpe Krümmer Brechsicherung thermostatischer Kondensatableiter
thermostatische vlotter-	à dilatation purgeur d'eau condensée à flotteur	float trap	Schwimmerkonden- satableiter
draadsnij-ijzer ejecteur	filière à tubes éjecteur, élévateur	beaver, threader ejector, exhauster	Gewindekluppe Ejektor, Dampf- strahlpumpe
filter injecteur kijkglas	filtre injecteur contrôleur de circulation	strainer injector sight flow indicator, sight glass cock, valve faucet	Filter, Schmutzfänger Injektor Durchflussanzeiger, Schauglas
kraan aftap-	robinet robinet de puisage	ball valve	Hahn, Ventil Auslaufventil, Auslaufhahn
kogel-	robinet à boisseau sphérique (à boule)	ball valve	Kugelhahn
met gesmeerde plug	robinet à boisseau lubrifié	lubricated plug valve	schmierbarer Hahn
pakking-	robinet à boisseau foncé, robinet à boisseau à bourrage	gland cock	Packhahn
plug-	robinet à boisseau	plug cock	Hahn mit Stopf- büchse Hahn ohne Stopf- büchse

# Woordenlijst

NEDERLANDS	FRANS	ENGELS	DUITS
<b>appendages en toebehoren</b>	<b>robinetterie et appareils accessoires</b>	<b>valves and accessories</b>	<b>Armaturen und Zubehör</b>
proef-zelfdichtende kraansleutel luchtkamer mano-vacuümmeter niveauregelaar olie-afscheider overbrenging door conische tandwielen overbrenging door recht tandwielen peilglastoestel	robinet de jauge à boisseau renversé clef de manoeuvre antibélier mano-vacuomètre régulateur de niveau déshuileur de vapeur engrenage conique	gauge cock inverted plug valve wrench air chamber compound gauge liquid level regulator oil separator bevel gear	Proberhahn selbstdichtender Hahn Hahnschlüssel Luftkammer Mano-Vakuummeter Nivoregler Entöler, Ölabscheider Kegelradgetriebe
reduceertoestel reflexpeilglastoestel	engrenage cylindrique  indicateur de niveau	spur gear  water gauge, liquid level gauge reducing valve reflex water level indicator	Stirradgetriebe  Flüssigkeitsstands- anzeiger Druckminderer Reflexionswasser- standanzeiger Trommelschreiber Bandschreiber
schrijver, trommel-schrijver met aflopende band schrijver met ronde kaart schuifafsluiter met tapse schuif parallel- met niet stijgende spindel met stijgende spindel met inwendige spindeldraad	détendeur indicateur de niveau à réfraction d'eau enregistreur à tambour enregistreur à déroulement continu enregistreur à diagramme circulaire vanne vanne à siège obliques vanne à sièges parallèles vanne à tige fixe	cylinder recorder strip chart recorder  circular chart recorder gate valve wedge gate valve parallel slide valve gate valve with non-rising stem gate valve with rising stem gate valve with inside screw	Kreisblattschreiber  Schieber Keilschieber Parallelschieber nicht steigender Spindel steigender Spindel Schieber mit innen- liegendem Spindel- gewinde Schieber mit aussen- liegendem Spindel- gewinde Schieber mit Heizmantel
met uitwendige spindeldraad	vanne à vis extérieure	gate valve with outside screw	Schieber mit ausser- liegendem Spindel- gewinde Schieber mit Heizmantel
met verwarmingsmantel	vanne à enveloppe chauffante (à chemise de vapeur)	(steam) jacketed gate valve	Schieber mit Heizmantel
smoorklep	soupape à gorge (d'étranglement)	throttle valve	Drosselklappe
stoomdroger (waterafscheider)	sécheur de vapeur (séparateur de vapeur)	steam dryer (steam separator)	Dampftrockner (Wasserabscheider)
straalpijp	lance	nozzle	Strahlrohr (Düse)
terugslagklep	clapet de retenue (de non retour)	check valve	Rückschlagklappe
met scharnierende (hangende) klep	clapet de retenue à battant	swing check valve	Rückschlagklappe
met verticaal bewegende klep	clapet de retenue à soupape	lift check valve	Rückschlagventil
veiligheidsklep met gewichtsbelasting	soupape de sûreté à contrepoids	weight loaded safety valve	Sicherheitsventil mit Gewichts- belasting
met veerbelasting	à ressort	spring loaded safety valve	mit Federbelasting
vlinderklep	vanne à papillon	butterfly valve	Absperrklappe
vloerkolom	colonne de manoeuvre	floor stand	Überflursäule
voeding(water)pomp	pompe alimentaire	feed pump	Speisepumpe
voetklep	clapet-crépine	foot valve	Fussventil
warmtewisselaar	échangeur de température	heat exchanger	Wärmeaustauscher
zuig- en persleiding	conduite d'aspiration et de refoulement	suction and delivery piping	Saug- und Druck- leitung